

Г. П. КОЖЕУРОВ и ГУ ЮН-ЧЖУН

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

ДЕВЯТОЕ ПЕРЕРАБОТАННОЕ ИЗДАНИЕ

俄文讀本

柯席烏洛夫 顧用中 編

• 第九版 • 增訂本 •

時代出版社

1951

柯席烏洛夫 顧用中
Г. П. КОЖЕУРОВ и ГУ ЮН-ЧЖУН

俄 文 讀 本
УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

第九版★增訂本
ДЕВЯТОЕ ПЕРЕРАБОТАННОЕ ИЗДАНИЕ

Экспресс

田寺个飞出版栄土

1951

СОДЕРЖАНИЕ

Несколько слов о русском языке (Из статьи академика С. П. Обнорского).....	7	
Русский алфавит и названия букв.....	8	
Начертание букв.....	8	
Порядок начертания русских букв.....	9	
Звуки и буквы.....	10	
Упражнения в произношении.....	10	
Несколько правил произношения.....	13	
I-ый урок	О вопросительном предложении в русском языке: «Что это?» Отрицательное предложение: «Нет, это не...».....	15
II-ой урок	Понятие о существительном. Род и родовые окончания. Местоиме- ние. Личные местоимения: Я, ОН, ОНА, ВЫ. Вопросительное предложение: «Кто это?». Числительные: ОДИН, ОДНА, ОДНО. СОЮЗ, Понятие о союзе.....	17
III-ий урок	Вопросительное предложение: «Есть ли у вас...?».....	20
IV-ый урок	Что такое предложение. Подлежащее. Сказуемое. СУЩЕСТВИТЕЛЬ- НОЕ. Что такое склонение. Понятие о падежах. Именительный падеж. Родительный падеж (единств. числа): после отрицания НЕ, после предлога У; после числительных ДВА, ДВЕ, ТРИ. ЧЕТЫРЕ; после указания определённого или неопределённого количества: ЛИСТ БУМАГИ.....	23
V-ый урок	ГЛАГОЛ. Понятие о глаголе. Неопределённое наклонение. Нас- тоящее время (единств. число). Что такое спряжение. Неопре- делённая форма после глагола УМЕТЬ. Отрицание НЕ при глаголе требует родительного падежа. Винительный падеж имён существи- тельных: прямой объект действия. НАРЕЧИЕ. Понятие о наречии. ДОПОЛНЕНИЕ. Понятие о дополнении.....	27
VI-ой урок	МЕСТОИМЕНИЕ. Притяжательное местоимение. Именительный падеж единств. числа. Вопросительные местоимения: ЧЕЙ, ЧЬЯ, ЧЬЁ. Указательные местоимения: ЭТОТ, ЭТА, ЭТО. Именительный падеж единств. числа. Личные местоимения: ОН, ОНА, ОНО.....	31
VII-ой урок	ГЛАГОЛ. Множественное число настоящего времени. МЕСТОИМЕ- НИЯ. Личные: ТЫ, МЫ, ВЫ, ОНИ. Родит. и винит. падежи лич- ных местоимений единств. и множ. числа. Указательные местоиме- ния: ЭТОТ, ЭТА, ЭТО родит. и винит. падежей единств. числа. Во- просительные местоимения: КТО, ЧТО родит. и винит. падежей. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Особенности винительного падежа (муж- ской, женский и средний род) единств. числа. Имена существ. женского рода с окончанием на «ь». НАРЕЧИЯ: здесь, там.....	36
VIII-ой урок	ПРЕДЛОГИ: НА, В — с предложным падежом. Значение предлога У. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Предложный падеж единств. числа и его неправильности. МЕСТОИМЕНИЕ. Особенности винительного падежа (единств. числа) притяжательных местоимений. Оконча-	

IX-ый урок	ния именит., род. и винит. падежей единств. числа притяжательных местоимений. Предложный падеж: вопросительных местоимений: КТО, ЧТО, НАРЕЧИЕ. Значение и употребление «где»..... 41 ГЛАГОЛ. Переходные и непереходные глаголы. ПРЕДЛОГ. Употребление предлога ОКОЛО и его различие с У. Особенности в употреблении предлога НА с предложным падежом. МЕСТОИМЕНИЕ. Указательные местоимения: ЭТОТ, ЭТА, ЭТО в винительном и предложном падежах единственного числа.....47
X-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Собственные и нарицательные имена существительные. Окончание и употребление именительного падежа множественного числа. Неправильности именительного падежа множ. числа. МЕСТОИМЕНИЕ. Указательное местоимение ЭТИ, именительный падеж множ. числа. Вопросительное местоимение ЧЬИ именит. пад. множ. числа. ЧТО ТАКОЕ УДАРЕНИЕ52
XI-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Употребление родительного падежа множественного числа. МЕСТОИМЕНИЕ. Родительный пад. множ. числа указательных и множ. числа притяжат. и указат. местоимений. НАРЕЧИЕ. Значение наречия «очень». ПОДЛЕЖАЩЕЕ, выраженное наречием (много, мало и т.д.).....57
XII-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Родительный падеж множ. числа после числительных 5—10 и наречия «сколько». ГЛАГОЛ. Глаголы с окончанием на «ся» и их спряжение в наст. вр. един. и множ. числа.....64
XIII-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Склонение и употребление винительного падежа множ. числа. Несклоняемые имена существительные (пальто). ПРЕДЛОГИ: О, ОБ, ОБО, их различие и употребление. Предлог ОТ с родительным падежом.....68
XIV-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Родительный падеж множ. числа после числительных 11—20. МЕСТОИМЕНИЕ. Окончание предложного падежа множ. числа указательных и притяжательных местоимений. ПРЕДЛОГ. Употребление предлога ИЗ с родит. пад. Различие между предлогами ИЗ и ОТ.....72
XV-ый урок	ГЛАГОЛ. Употребление определённых и неопределённых глаголов. ПРЕДЛОГ. Винительный падеж после предлогов В и НА. Употребление предлога С с творительным падежом. НАРЕЧИЯ: Куда? Когда? СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Творительный падеж един. и множ. числа для всех родов. МЕСТОИМЕНИЕ. Творительный падеж вопросит. местоимений КТО, ЧТО.....77
XVI-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Несклоняемые имена существительные (кофе, кино). Имена существительные, употребляемые только в единственном или множественном числе. Особенности родит. падежа единств. числа имён существ. мужского рода (чай, чая, чаю). Ещё об употреблении творительного падежа. Склонение имён существ. мужского рода, оканчивающихся на «й» МЕСТОИМЕНИЕ. Творительный падеж единств. и множ. числа личных, притяжательных и указательных местоимений. ГЛАГОЛ. Спряжение разноспрягаемого глагола: ХОТЕТЬ. Спряжение глаго-

	лов: БРАТЬ, ПИТЬ, ЕСТЬ. Понятие о совершенном и несовершенном виде. Будущее простое. ПРЕДЛОГ. Употребление предлога ПОД с творит. падежом. СОЮЗ. Употребление союза ИЛИ82
ХVII-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Склонение имени существительного ГОД. Значение и употребление дательного падежа единств. и множ. числа для всех родов. Склонение имени существ. женского рода, оканчивающихся на — «я» и среднего рода — «мя». МЕСТОИМЕНИЕ. Дательный падеж личных и вопросительных местоимений. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Родительный падеж после числительных: 20—300. Падежные изменения после сложных числительных: 21, 22, 23, 24, 25 и т. д. ГЛАГОЛ. Понятие о наклонениях глаголов. Повелительное наклонение, его значение, образование и употребление88
ХVIII-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Употребление дательного падежа после предлогов К и ПО. Дни недели (с винительным пад.) МЕСТОИМЕНИЕ. Дательный падеж притяжательных и указательных местоимений единств. и множ. числа. ПРЕДЛОГ. Употребление предлога К и ПО с дательным пад. и ПОСЛЕ с родительным.....93
ХIX-ый урок	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Особенности родительного падежа в слове ЛЕС. Общий обзор склонений и употребление падежей. Таблица трёх склонений. МЕСТОИМЕНИЕ. Общая таблица склонений вопросительных, личных, притяжательных и указательных местоимений. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. Понятие. Склонение и окончание качественно-относительных прилагательных единств. и множ. числа для всех родов. НАРЕЧИЕ. Рядом. Рядом с... Статья: «ОБЩЕЕ ДЕЛО»97
ХХ-ый урок	ГЛАГОЛ. Прошедшее время глаголов совершенного и несовершенного видов. Понятие. Образование. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Имена существительные с окончаниями прилагательных. Склонение слова «дитя». ПРЕДЛОГ. Употребление предлога ПЕРЕД с творит. и ДЛЯ с родит. падежами. Статья: «НАШ КЛАСС».....105
ХХI-ый урок	ГЛАГОЛ. Значение и употребление глагола БЫТЬ и БЫВАТЬ. Склонение слова «мать» МЕСТОИМЕНИЕ. Указательное местоимение ТОТ, ТА, ТО, ТЕ. Статья: «МОЯ МАМА», «НАША СЕМЬЯ», «ТОТ ГОРОД».....109
ХХII-ой урок	ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ. Склонение числительных. Исчисление времени (Который час? Сколько теперь времени?). ГЛАГОЛ. Сложное и простое будущее совершенного и несовершенного вида. Образование совершенного вида114
ХХIII-ий урок	СИНТАКСИС. Понятие о синтаксисе. Простое предложение. Подлежащее и сказуемое — главные члены предложения. Второстепенные члены предложения. Дополнение. Статья: «ЖАРКИЕ СТРАНЫ»121
ХХIV-ий урок	СИНТАКСИС. Второстепенные члены предложения. Определение. Статья: «КРЫМ»125
ХХV-ый урок	Статья: «Народная Республика Китая», с грамматическими примечаниями.....128

XXVI-ой урок	СИНТАКСИС. Второстепенные члены предложения. Обстоятельства: места, времени, причины, цели и действия. Что такое разбор предложения. Статья: «СЕЛО ПУШЧЕНСКОЕ».....	131
XXVII-ой урок	ЭТИМОЛОГИЯ. Понятие о суффиксе. Суффиксы уменьшительно-ласкательные: А) —ек, —ок, —ек, —ик. Б) —ц, —ец, —иц. В) —чик, а также —очк—, —очек, —ышк, —енька—, —оньк—. Пренебрежительные: —нышк—, —енк—. ГЛАГОЛ. Понятие о многократности и однократности. Статья: «УЧЁНЫЙ СКВОРЕЦ»...135	
XXVIII-ой урок	Статьи: «ВЕРЬЛЮД» и «СЛОН» и сказка «ХИТРАЯ ЛИСА», с грамматическими примечаниями.....	138
XXIX-ый урок	Сказка «РЕПКА», с грамматическими примечаниями.....	141
XXX-ый урок	«ПЕРВЫЙ РАЗ В ГОРОДЕ», с грамматическими примечаниями ...	143
XXXI-ый урок	Статья: «Мао Цзе-дун — вождь китайского народа» с грамматическими примечаниями.....	146
XXXII-ой урок	Статья: «НЕФТЬ», с грамматическими примечаниями	148
XXXIII-ый урок	Статьи: «ВСЁ ПЕРЕМЕНИЛОСЬ» и «ВСЁ ПЕРЕМЕНИЛОСЬ В КИТАЙСКОЙ ДЕРЕВНЕ», с грамматическими примечаниями.....	151
XXXIV-ый урок	Статья: «СОВЕТСКИЙ СОЮЗ».....	153
XXXV-ый урок	Статья: «ВЕЧНАЯ ДРУЖБА»	155
ПРИЛОЖЕНИЕ:	Перевод на китайский язык рассказов, встречающихся в уроках ...	156
СЛОВАРЬ		160

目

錄

	(頁數)
略談俄羅斯語 (С. П. Обворский).....	7
俄文字母表與字母名稱及發音.....	8
書法.....	8
俄文字母書法順序.....	9
字母分類.....	10
讀音波習.....	10
發音的若干規則.....	13
第一課 俄文中之疑問句 «Что это». 否定句 «Нет, это не—».....	15
第二課 名詞之定義, 性屬, 各類性屬之字尾. 代名詞: 人稱代名詞 я, он, она, вы. 指示代名詞 это, 疑問代名詞 кто, что. 數詞. 個數數詞: один, одна, одно. 連 詞之定義.....	17
第三課 疑問句 есть ли у вас.....	20
第四課 句法. 句之定義. 主語和述語. 名詞 之變格; 格之意義. 主格, 生格 (第二格) 之用法. (在否定詞 нет, 前置詞 у. 數詞 2, 3, 4, 定量或不定量詞以後).....	23
第五課 動詞之定義, 動詞之不定方式, 時式, 現在時式變位. 動詞 уметь 以後用不定 方式. 示動作或行為之否定時, 爲動詞連 帶之名詞需第二格. 行為之直接目的物用 第四格. 副詞之定義. 補充語.....	27
第六課 代名詞, 物主代名詞 (第一格單數): 疑問代名詞 чем, чья, чье. 指示代名詞 этот, эта, это (第一格單數). 人稱代名 詞 он, она, оно.....	31
第七課 動詞之多數現在式變位. 人稱代名詞 ты, мы, вы, они. 人稱代名詞單多二數 之第二格與第四格. 指示代名詞單數之第 二格與第四格. 疑問代名詞 кто, что 之 第二格與第四格. 名詞第四格之特殊情形 (關於生物及非生物). 副詞 здесь. там.....	36
第八課 前置詞 на, в 之後用格 (第六格). 前置詞 у 之意義. 名詞第六格單數之語 尾及其不規則. 物主代名詞之變格, 物主 代名詞第四格之特殊情形 (關於生物及非 生物者). 物主代名詞第一, 第二, 第四各 格之語尾. 疑問代名詞 кто, что 之第六 格. 副詞 где 之意義.....	41
第九課 動詞之他動詞與自動詞. 前置詞 около 之用法. 與 у 意義上之差異. 前置 詞 на 之習慣用法, 指示代名詞之變格, 指示代名詞第四格之特殊情形 (關於生物 及非生物者). 指示代名詞第六格語尾.....	47
第十課 專有名詞與公有名詞. 名詞多數第一 格之用法及語尾. 名詞多數第一格之不規 則變化. 指示代名詞多數第一格 эти, 疑 問代名詞多數第一格 чьи 物主代名詞之 多數第一格. 重音之意義.....	52
第十一課 名詞多數第二格之用法. 指示代名 詞, 物主代名詞之多數第二格, 名詞多數 第四格之用法, 名詞多數第四格之特殊情 形 (關於生物及非生物者). 名詞多數第四 格之變格. 指示代名詞, 物主代名詞之多 數第四格. 主語不在主格時. 述語動詞用 法之注意. 副詞 очень 之意義.....	57
第十二課 名詞多數第二格之用法 (在數詞 5, 6, 7, 8, 9, 10, 及副詞 сколько 之後). 帶有補加字尾 -ся (сь) 之動詞及此項動 詞之變位.....	64
第十三課 名詞多數第六格之用法及變格. 不變格之名詞. 前置詞 о, об, обо 之用法 及區別. 前置詞 от 之用法.....	68
第十四課 名詞多數第二格之用法 (在數詞 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 之後). 各類代名詞之第六格語尾. 前 置詞 на 之用法.....	72
第十五課 定動詞與不定動詞之使用方法. 前置詞 в, на 用格 (第四格). 前置詞 с 之用法. 副詞 когда, куда 之意義. 名詞單多二數之第五格語尾. 疑問代名詞 кто, что 之第五格.....	77
第十六課 不變格之名詞. 僅用於單數或多數 之名詞. 陽性名詞單數第二格之不規則. 第五格之用法. 各類代名詞單多二數之第 五格語尾. 陽性名詞語尾 и 之變格. 動詞 之不規則變位. 動詞完成體與未完成體之 意義, 時式, 變位. 前置詞 под 之用法. 連接詞—или.....	82
第十七課 名詞 год 之多數第二格. 第三格 之意義及用法. 名詞第三格之語尾 (包括 名詞有語尾 -я 及 -ья 者). 人稱代名詞, 與疑問代名詞 кто, что 之第三格. 多數 第二格之用法 (在數詞 20, 30, 40, 50,	

60, 70, 80, 90, 100, 200, 300,.....	
之後)。名詞在複合數詞後之用法。動詞之	
方式，命令方式之意義，字尾，及形成.....	88
第十八課 第三格之用法（續）物主代名詞，	
指示代名詞。單多二數之第三格語尾。示	
星期幾 в какой день 之用法。前置詞	
в, по, после 之用法.....	93
第十九課 變格複習。各格之意義。名詞變格	
法分類。名詞變格表，疑問代名詞變格表，	
人稱代名詞變格表，物主代名詞變格表，	
指示代名詞變格表。形容詞之定義，語尾，	
變格法。числ 單數第二格有特別之語尾。	
副詞 рядом.....	97
第二十課 動詞之過去時式。有形容詞語尾之	
名詞。名詞 для 之變格，前置詞 для 和	
перед 之用法.....	105
第二十一課 動詞 быть 之意義及用法，動詞	
быть 之變位。名詞 мать 之變格。指示	
代名詞 тот.....	109
第二十二課 數詞之變格法 —— 時間之表	
示方法。動詞之將來時。完成體動詞之構	
成.....	114

第二十三課 句法概論，單句，主詞和賓詞，	
補充語：短文『熱的地方』.....	121
第二十四課 句法：形容語，短文：『克利米	
亞』.....	125
第二十五課 『中華人民共和國』（附文法和	
註解）.....	128
第二十六課 句法：狀況語。文『蘇希斯基村』	131
第二十七課 語源學：『小稱』小稱，『卑稱』：	
動詞：多回體一回體。.....	135
第二十八課 短文『駱駝』，『象』故事，狡猾	
的狐狸（附文法和註解）。.....	138
第二十九課 『蘿蔔』（附文法和註解）。.....	141
第三十課 『第一次在城裏』（附文法和註	
解）。.....	143
第三十一課 『毛澤東——中國人民的領袖』	
（附文法和註解）。.....	146
第三十二課 『石油』（附文法和註解）。.....	148
第三十三課 『全改變了』『在中國農村中一	
切改變了』（附文法和註解）。.....	151
第三十四課 蘇維埃聯盟.....	153
第三十五課 永恆的友誼.....	155
附錄：見於本讀本之短文的中譯	156
字彙.....	160

俄羅斯語言（節譯）

斯大林獎金榮譽人院士
С. П. 奧勃諾爾斯基
Академик С. П. Обнорский

我們為什麼要珍愛俄羅斯語言呢？第一因為俄羅斯語言是俄國民族文化底珍貴的寶藏。

這裏需要指出俄國語言一些基本的特質，例如該指出在俄文中有若干流音如 Р. Л. 鼻音如 М. Н. 這一般地說是語言具有了音樂方面的特徵，另外也必需指出的如子音在前列音前減輕，這個造成了俄羅斯語言的柔和的印象。

但是特別地可注意俄羅斯語言底字彙的組成，一切活的語言底字彙是很圓轉和不定性的。一類語詞在語彙中是產生了，一類語詞是死滅了，語詞的一類意義被保存下來。另一類意義得到了新意，在百年前出版的學院字典中有一萬餘個單詞。這本字典不含有狹義的，如技術的、科學的、地方方言……等等的字彙組成。這當然是大大減縮了字彙組成的實數。在六十年代的達爾 Даль 字典中地方方言等的字彙組成，已至兩萬個單詞。但在現代的字彙組成的實數來說是很困難說出的。因為，主要的是在我們的時代底科學和技術的發展。

但是語言字彙的豐富不僅是包含單字在數量上一字一義的發展，而是在這些單字用法上的轉義。在這關係上，俄國語言的字彙的豐富是驚人出奇的。例如在 Д. Н. 烏夏可夫 Д. Н. Ушаков 主編的字典中，單詞 ити 一詞，就有四十個意義。單純的連詞『А』和『И』實際上也有一大束意義的。又如否定詞 не 在一本學院編輯的辭書上佔了小字體的字彙有九十六頁。這一切都是證明了俄羅斯語言的非常的豐富。

在優秀的文學作品中俄羅斯語言除了美麗和豐富以外，並且是有非常表現力的語言。這樣的語言是在離我們時間不遠的普希金的語言中可找到。我們稱普希金的語言為自己的俄羅斯的語言，這是完全正確的。這裏當然不僅是單說普希金的，而且是所有有普希金傳統的作家如萊蒙托夫 Лермонтов、屠格涅夫 Тургенев、岡察洛夫 Гончаров、列斯柯夫 Лесков、契訶夫 Чехов、高爾基 Горький 等，而這主要地是人民的創作。

假使就俄羅斯語言底現代的文學來說，——那該說是很大地改變了，尤其是字彙組成的變化。有一類語詞是完全不用了，有些語詞獲得了新的其他的意義，也有了很多的新詞，政治和社會生活底新的形式、新的生活、新宇宙觀在現代俄羅斯語言底字彙上顯示了，並且正在顯示着深大的影響。俄羅斯語言在不斷的革新和擴大的過程中。

我們為什麼要珍愛俄羅斯語言呢？因為它是美麗的、豐富的、是希有地有表現力的語言。

Русский алфавит и название букв

俄文字母表與字母名稱及發音

正體		名 稱	讀音 (用英文舉例)	正體		名 稱	讀音 (用英文舉例)
大寫	小寫			大寫	小寫		
А	а	а	a(像在car裏的a)	Р	р	эр	r(像在rose裏的r)
Б	б	ба	b(像在bar裏的b)	С	с	эс	s(像在site裏的s)
В	в	ва	v(像在vice裏的v)	Т	т	тэ	t(像在time裏的t)
Г	г	га	g(像在get裏的g)	У	у	у	oo(像在foot裏的oo)
Д	д	да	d(像在day裏的d)	Ф	ф	эф	f(像在fine裏的f)
Е	е	е	ye(像在yet裏的ye)	Х	х	ха	h(像在hard裏的h)
	ё	ё	yo(像在yon裏的yo)	Ц	ц	цэ	ts(像在mats裏的ts)
Ж	ж	жа	z(像在pleasure裏的s)	Ч	ч	чэ	ch(像在church裏的ch)
З	з	за	z(像在zero裏的z)	Ш	ш	ша	sl(像在short裏的sh)
И	и	и	ee(像在meet裏的ee)	Щ	щ	ща	sh-ch(像在fresh-cheeks裏的sh-ch)
	й	и братко	y(像在boy裏的y)		ь	ТВЕРДЫЙ ЗНАК	
К	к	ка	k(像在kate裏的k)		ы	Ы	i(像在wit裏的i)
Л	л	ла	l(像在lamp裏的l)		ь	МЯГКИЙ ЗНАК	(無音, 若ть, 便像 在tube裏的t)
М	м	ма	m(像在might裏的m)	Э	э	э	e(像在met裏的e)
Н	н	на	n(像在nine裏的n)	Ю	ю	ю	u(像在use裏的u)
О	о	о	o(像在or裏的o)	Я	я	я	ya(像在yard裏的ya)
П	п	па	p(像在pipe裏的p)				

說明: 1. 俄文字母一共 32 個, 按一定的順序排列時, 稱為字母表 (алфавит) 字典的部首, 以及索引等都按字母表的順序排列。2. й, ы, ь, ь 不用作單詞的第一字母, 故通常不用大寫。3. ё 是 е 的變音, 故 32 個字母數內不列入。

Начертание букв 書 法

★ 俄文草體大寫 ★

А Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О
П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Э Ю Я

а б в г д е ж з и й к л м н о п
р с т у ф х ц ч ш щ ь ъ ѓ х ц ч ш щ

Порядок начертания русских букв

· 俄文字母書法程序

Л	л	и	и
А	а	и	и
М	м	и	и
Т	т	и	и
П	п	и	и
П	п	и	и
Б	б	и	и
Р	р	и	и
Д	д	и	и
В	в	и	и
Ж	ж	и	и
И	и	и	и
Й	й	и	и
К	к	и	и
Л	л	и	и
М	м	и	и
Н	н	и	и
О	о	и	и
П	п	и	и
Р	р	и	и
С	с	и	и
Т	т	и	и
У	у	и	и
Ф	ф	и	и
Х	х	и	и
Ц	ц	и	и
Ч	ч	и	и
Ш	ш	и	и
Щ	щ	и	и
Ъ	ъ	и	и
Ы	ы	и	и
Э	э	и	и
Ю	ю	и	и
Я	я	и	и

說明：(1) 正體和草體：正體又名印刷體，印刷物用正體；草體又名書寫體，書寫時用草體。

(2) 大寫和小寫：在下列的數種場合當用大寫。

a. 每句在句號、問號、驚歎號以後的第一字。

b. 專名的第一字母。

(一) 人的名、父稱、姓：例如 Владимир Ильич Ленин 符拉其米爾·伊里奇·列寧

(二) 作品、書名、出版物的名稱：例如 Молодая Гвардия 青年近衛軍 (法捷耶夫的作品)

Новое Время
Правда

新時代 (雜誌)
真理 (報)

(三) 地理上的 (海洋、河流、城市、街道、山脈、國家等) 專名: 例如: Европа 歐洲 Дон 頓河

(四) 普通名用作專名時: 例如: Запад 西歐國家 (音名, 西方) Восток 東方國家 (音名,

東方)

(五) 節日、紀念日: 例如: Первое мая 五一勞動節

(六) 家畜的呼名: 例如: Холстомер (馬名)

Звуки и буквы 字母分類

按照字母的性質, 可分作如下數類:

1. 母音 (Гласные)

硬母音 а, о, у, ы, э. (單純母音稱為硬母音)

軟母音 я, ё, ю, и, е. (複合母音稱為軟母音,

硬母音之前, 附加半母音 й 即得該硬母音的對應的軟母音)

2. 子音 (Согласные)

有聲子音 л, м, н, р, б, в, г, д, ж, з.

無聲子音 п, ф, кх, т, ш, с, ц, ч, щ.

(十個有聲子音中六個有聲子音 б, в, г, д, ж, з. 和十個無聲子音中的七個無聲子音 п,

ф, кх, т, ш, с. 是互相對應的如 б—п. в—

ф. г—к, х. д—т. ж—ш. з—с.)

3. 半母音 (полугласная)

й (半母音在母音之後, 輔助發音者)

4. 無聲音符

硬音符 (твёрдый знак) ъ (今作分音符有

時用符號 (') разделительный знак. 用作表示子音不與其後的軟母音融合時, 各別發音。例如 съел 吃了, сел 坐下了)

軟音符 (мягкий знак) ь (常用子音之後, 表示子音之須軟發音。有時軟音符亦與硬子音有同樣的分音作用)

又子音按他發音器官位置之不同, 可以分做如下的種類。

1. 唇音 б, п.
2. 唇齒音 в, ф.
3. 唇鼻音 м.
4. 鼻齒音 н.
5. 齒音 д, т, з, с, ц.
6. 喉音 г, к, х.
7. 上顎音 ж, ш, ч, щ.
8. 舌音 л, р.

Обучение чтению 讀音練習

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ 母音

А.	а	
У.	у	А.у. У.а. Ау. Уа.
О.	о	А.о. О.а. У.а. О.у. Ао. Оа. Оу.
И.	и	А.и. И.а. И.у. И.о. У.и. О.и. Аи. Из. Иу. Ио. Уи. Ои.
Я.	я	А.я. У.я. О.я. И.я. Я.а. Я.у. Я.о. Я.и. Ая. Уа. Оя. Ия. Яя. Ау. Яо. Яи.
Ю.	ю	А.ю. У.ю. О.ю. И.ю. Я.ю. Ю.а. Ю.и. Ю.я. Аю. Ую. Ою. Ию. Яю. Юю. Юа. Юи. Юя.
Е.	е	А.е. У.е. О.е. И.е. Я.е. Ю.е. Е.е. Е.а. Е.у. Е.о. Аё. Уе. Ое. Ие. Яе. Юе. Ее. Еа. Еу. Ео.
Э.	э	А.э. У.э. О.э. Э.а. Э.у. Э.о. Э.я. ы ы.п. ы.е. ыш. ые.
Й.	й	Ай. Уй. Ой. Ий. Яй. Юй. Ай. Уу. Ой. Ий. Яй. Юй. Ей. Эй. ый.
Е.	е	Ее. Ое.

СОГЛАСНЫЕ БУКВЫ 子音

Б.	б	Ба Бу Бо Би Бя Бю Бе Бэ Бы Бай Буй Бой Бий Бей Бэй Бый Аб Уб Об Иб Яб Юб Еб Эб Ыб
----	---	---

- Ба. Баба. Бабу. Об. Обо. Обою. Обой. Обуй. Обе. Убой.
- Г.** **г** Га Гу Го Ги Ге Гэ
 Гай Гуй Гой Гий Гей Гэй
 Аг Уг Ог Иг Ег Эг Яг Юг
 Ага. Ого. Бота. Бог. Боти. Бег. Бета. Бегти.
 Бегу. Гобой. Юг. Юга. Вуг. Губа. Губы.
- Н.** **н** На Ну Но Ни Ня Ню Не Нэ
 Най Нуй Ной Ний Ней Нэй
 Ак Ук Ок Ик Як Юк Эк Эк ык
 Ка. Ак. Кап. Какой. Какая. Какое. Какие. Ока. Бок.
 Бона. Бык. Быки. Куку. Вак. Баку. Бани.
- Д.** **д** Да Ду До Ди Де Дэ Дя Ды
 Дай Дуй Дой Дий Дей Дэй Дый
 Ад Уд Од Ид Ед Эд Яд юд
 Ада. Ида. Иды. Ода. Оды. Еда. Еды. Уда. Бада. Вэды.
 Гад. Гада. Гады. Год. Года. Кодак. Кодаки. Код. Дюк.
 Дуб. Дядя. Дед. Деда. Деду.
- Т.** **т** Та Ту То Ти Тя Тю Тэ Тэ Ты
 Тай Туй Той Тий Тяй Тюй Тей Тэй Тый
 Ат Ут От Ит Ят Ют Эт Эт ыт
 Тот. Этот. Эта. Это. Эти. Этого. Так. Такой. Дата.
 Тяга. Туго. Бот. Боты. Кот. Код. Катя. Дуга. Туга.
 Дятя. Тятя. Ток. Док.
- М.** **м** Ма Му Мо Ми Мя Мю Ме Мэ Мы
 Май. Муй Мой Мий Мей Мэй Мый
 Ам Ум Ом Им Ям Юм Ем Эм ым ем
 Ма. Мама. Мак. Маки. Мед. Мой. Моя. Мой. Бомба.
 Ком. Кома. Комье. Комики. Мод. Мода. Моды. Мот. Моты.
 Гум. Гим. Дам. Там. Дама. Амба. Дом. Том. Идем. Едем.
 Май. Майка. Мойка. Домой.
- Н.** **н** На Ну Но Ни Ня Ню Не Нэ Ны
 Най Нуй Ной Ний Няй Ней Нэй Ный
 Ан Ун Он Ин Ян Юн Ен Эн ын
 Он. Она. Они. Ан. Анна. Аня. Няня. Баня. Банк. Банки.
 Няня. Мина. Дыня. Много. Меша. Тон. Тонна. Толя.
 Тонут. Дно. Денег. Нета. Ноти. Готы. Нота. Ноты.
 Коня. Бант. Бунт. Вант. Кон. Нотный.
- З.** **з** За Зу Зо Зи Зя Зю Зе Зэ Зы
 Зай Зуй Зой Зий Зяй Зюй Зей Зэй Зый
 Аз Уз Оз Из Яз Юз Ез Эз ыз
 Аза. Зага. Дага. Доза. Езда. Узда. Зуб. Зуд. Зубы.
 Кога. Козы. Указ. Зад. Мозги. Засад. Уезд. Уза.
 Егоза. Изюм. Змея. Змейка. Газета. Газетный.
- С.** **с** Са Су Со Си Ся Сю Се Сэ Сы
 Сай Суй Сой Сий Сяй Сюй Сей Сэй Сый
 Ас Ус Ос Ис Яс Юс Ес Эс ыс
 Аса. Ава. Мясо. Сад. Зад. Сады. Садик.

- Сам. Самѣт Сама. Самум. Сани. Коза. Коса. Соа. Зол.
Зона. Соня. Сон. Зонт. Укус. Сайка. Зайка. Сойка.
Зойка. Сумка. Сумма. Сума. Бес. Без.
- Л. л Ла Лу Ло Ли Ля Лю Ле Лэ Лы
Лай Луй Лой Лий Ляй Люй Лей Лэй Лый
Ал Ул Ол Ил Ял Юл Эл Эл ыл
Ал. Ала. Алый. Алце. Лак. Лаг. Лады. Латы. Лото. Лед.
Лама. Лад. Лаба. Лабаз. Лаказы. Ал. Алба. Албаша.
Кол. Колба. Колбаса. Колбасник. Лук. Лес. Лев.
Белый. Белка.
- Р. р Ра Ру Ро Ри Ра Ря Рю Ра Ры
Рай Руй Рой Рий Рей Рий Рюй Рей Рый
Ар Ур Ор Ир Ер Пр Юр Эр ыр
Ар. Ара. Ура. Урал. Орал. Уран. Ярмо. Уран. Улан.
Удар. Добро. Добрая. Гора. Кора. Горы. Гор.
Кор. Три. Тли. Рюмка. Рад. Лад. Рай. Лай. Рак. Лак.
Рама. Лама. Латник. Ратник. Лез. Лес. Раз. Резкий.
Риза. Лиза. Лиса. Рита. Рига. Лига.
- П. п Па Пу По Пи Пе Пя Пю Пе Пы
Пай Пуй Пой Пий Пей Пэй Пый
Ап Уп Оп Ип Еп Яп Юп Эп ып
Папа. Баба. Поп. Воб. Лапа. Раба. Анапа. Лапша.
Капот. Робот. Порт. Борт. Вина. Пила. Пал. Бал.
Пар. Палатка. Подобный. Преподобный. Поезд. Цант.
Пена. Про. Пря. Пова. Пруг. Плут. Пот. Под.
Юштер. Юбка. Эзон. Зоб.
- В. в Ва Ву Во Ви Вя Ве Вэ Вы
Вай Вуй Вой Вий Вяй Вей Вэй Вый
Ав Ув Ов Ив Яв Ев Эв ыв
Вага. Варя. Ива. Ява. Вера. Векл. Вилка. Вот.
Вор. Вода. Вино. Випотрад. Вл. Виделка. Варягов.
Великий. Вериги. Рез. Лев. Равнина. Лавина. Вилы.
- Ф. ф Фа Фу Фо Фи Фя Фю Фе Фэ Фы
Фай Фуй Фой Фий Фяй Фюй Фей Фэй Фый
Аф Уф Оф Иф Яф Юф Еф Эф ыф
Фат. Фата. Вага. Факт. Фатум. Фут. Фуат. Фант. Бант.
Уфа. Яффа. Фаза. Ваза. Кофе. Фига. Профбилет. Фирма. Фэкла.
- Ж. ж Жа Жу Жо Жи Жя Жю Же Жэ Жи
Жай Жуй Жой Жий Жяй Жюй Жей Жэй Жый
Аж Уж Ож Иж Яж Юж Эж ыж
Жар. Жара. Жало. Зало. Дажо. Тоже. Гоже. Негоже.
Целот. Целотаж. Этаж. Этажерка. Этажи. Рожа.
Роза. Роса. Желка. Жаба. Жук. Жуков. Кожа. Желда.
Жидкий. Экипаж. Ужа. Уж. Ужи. Узы.
- Ш. ш Ша Шу Шо Ши Шя Шю Ше Шэ Шы
Шай Шуй Шой Ший Шяй Шюй Шей Шэй Шый
Аш Уш Ош Иш Яш Юш Эш ыш

Шар. Шаг. Шаги. Ваш. Ваша. Ваше. Ваши. Наш. Наша.
Шило. Шила. Сила. Шум. Шума. Сума. Душа. Дышло.
Вило. Шоколад. Дышай. Деший. Шайка. Сайка. Зайка.
Ябло. Шатко. Ущи. Ужи. Жар. Шар. Шлак. Янма.

Х. х Ха Ху Хо Хи Хе Хэ
Хай Хой Хий Хей Хэй

Ах Ух Ох Их Ех Эх

Эх. Ухо. Хобот. Хохотала. Хор. Гор. Хоры. Хорист.

Горнист. Улев. Глеб. Хобот. Избах. Бах. Синих.

Белых. Яхонт. Их. Ихний.

Ц. ц Ца Цу Цо Ци Ця Цю Цэ Цы
Цай Цуй Цей Ций Цяй Цюй Цей Цый
Ац Уц Оц Иц Яц Юц Эц

Цаца. Цане. Цел. Целы. Лицо. Цеп. Цени. Цех. Цирк.

Цитата. Цвет. Цапля. Целовал. Птица. Отец. Яйцо.

Концы. Голцы. Конец. Гонец. Цвета. Цыгане. Цыновка.

Ч. ч Ча Чу Чо Чи Че Чэ

Чай Чуй Чей Чий Чей

Ач Уч Оч Ич Еч

Ача. Дача. Дачный. Сдача. Уча. Туча. Тучка. Очи.

Ночи. Ночки. Чан. Чин. Чины. Чиншник. Чем. Чум.

Чума. Фабричный. Мучной. Смазочный. Чама. Чуткий.

Часто. Кузнечный. Восточный. Вечный.

Ш. ш Ша Шу Шо Ши Ще

Шай Шуй Шей Ший Шей

Аш Уш Ош Иш Еш

Аще. Чаща. Ши. Шетка. Шука. Шей. Ящик. Пляш. Лещ.

Кленш. Щека. Ища. Зеленщик. Ветонщик. Уборщина. Каменщик.

Безгласные звуки 無聲字母 ъ, ъ.

ь Сел. Съел — Съел. Веду. Въеду — Въеду. Объявил — Объявил. Ехали.
Съехали. Отъехали. Въехали. Объехали. Подъехали. Ел. Съел.

Отъел. Подъём Трёхъярусный. Предъубиленный.

ь В Б Д З Ж Л М П Р С Т Ф Ш Ч Ц

вь бь дь зь жь ль мь нь рь сь ть фь шь чь ць

Нов. Новь. Ряб. Рябь. Тетрадь. Режь. Ешь. Смышь.

Рынь. Писать. Читать. Говорить. Семь. Семья.

Солё. Солёю. Платё. Батальон. Бульон.

Павильон.

Несколько правил произношения

發音的若干規則

1. Д, Т, Н 和軟母音拼綴時的正音表

Де Дё Ди Дю Дя

Те Тё Ти Тю Тя

Не Нё Ни Ню Ня

2. 單詞的某一音節 (сло́г), 其發音較其他音節

着重, 有力時稱為重音, ударение. (單詞如
需標明重音時, 在重音的音節上加(號)例如

Индустрия 工業 Магази́н 店舖

Фарфо́р 瓷器

若干單詞, 因重音音節的不同, 意義各異, 例如

Замок	城堡	Замѡк	鎖
Мука	苦惱	Мука́	麵粉
Дорога	道路	Дорога́	貴重的, 高價的(形容詞短尾)

3. 單詞中 о 的位置如在重音的母音之前, 則 о 的發音讀若 а 例如

Окно́ 窗 Оте́ц 父親 Чело́век 人

4. л' 在語尾 -ого, -его 時, 讀作 в. 例如:
Кого́ 誰 Моего́ 我的 Сегодня́ 今天

5. 動詞語尾 -ться, -тся. 發音作 -ца.

6. 在喉音 г, к, х 和上顎音 ж, ч, ш, щ 之後, 不用 и, я, ю. 應改爲 и, а, у; ц 之後不用 и, я, ю. 應改爲 и, а, у: 但外來語有例外. 此種規則稱爲音則。

7. 在如下的數種場合, 有聲子音可變爲其對應的無聲子音; 無聲子音可變爲其對應的有聲子音:

а. 無聲子音變爲其對應的有聲子音 (б—п, в—ф, д—т, з—с, ж—ш, г—к, х)

(一) 有聲子音在字尾時, 有聲子音變爲其對應的無聲子音. 例如:

Сторо́ж	看守人	讀作	Сторош
О́стров	島	讀作	Остроф
Воз	載滿貨的車	讀作	Вос

(二) 單詞中有聲子音在無聲子音前, 前者的有聲子音, 同化於後者的無聲子音, 其發音變爲其對應的無聲子音. 例如:

Ры́бка	小魚	讀作	Рышка
Сосе́дка	女鄰居	讀作	Сосетка
За́втра	明天	讀作	Зафтра
Низкий	低的	讀作	Ниский

б. 無聲子音變爲其對應的有聲子音. (п—б, ф—в, т—д, с—з, ш—ж, к—г, х—г)

(一) 單詞中無聲子音在有聲子音前, 前者的無聲子音, 同化於後者的有聲子音. 其發音變爲其對應的有聲子音. 例如:

Экза́мен	考試	讀作	Этзамен
Сде́лать	做妥	讀作	Зделать

(附註) 此種變音規則, 在名詞和前置詞連用時, 也同樣適用. 例如 С бо́ку 從旁, 讀作 З боку.

ПЕРВЫЙ УРОК

第一課

Существительные 名詞	Местоимения 代名詞		Частицы 小品詞
	Указательное 指示	Вопросительное 疑問	
КАРАНДАШ 鉛筆 БУМАГА 紙 ГАЗЕТА 新聞紙 КНИГА 書 РУЧКА 鋼筆	ЭТО 這, 這個, 這是	ЧТО? 什麼 (讀作 што)	НЕ 不, 不是 НЕТ 不是 ДА 是

I.

КАРАНДАШ. БУМАГА. ГАЗЕТА КНИГА. РУЧКА. ГАЗЕТА. РУЧКА. БУМАГА.

II.

Это 這是

ЭТО КНИГА. ЭТО БУМАГА. ЭТО ГАЗЕТА. ЭТО РУЧКА. ЭТО КАРАНДАШ.

III.

Да, это... 是, 這是...

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. ЭТО КНИГА? | ДА, ЭТО КНИГА. |
| 2. ЭТО БУМАГА? | ДА, ЭТО БУМАГА. |
| 3. ЭТО ГАЗЕТА? | ДА, ЭТО ГАЗЕТА. |
| 4. ЭТО РУЧКА? | ДА, ЭТО РУЧКА. |
| 5. ЭТО КАРАНДАШ? | ДА, ЭТО КАРАНДАШ. |

IV.

Что это? 這是什麼?

1. Книга. Что это? Это книга. Это книга? Да, это книга.
2. Карандаш. Это карандаш? Да, это карандаш. Что это? Это карандаш.
3. Бумага. Что это? Это бумага. Это бумага? Да, это бумага.
4. Ручка. Что это? Это ручка. Это ручка? Да, это ручка.
5. Газета. Это газета? Да, это газета. Что это? Это газета.

V.

Нет, это не... 不, 這不是...

1. Это бумага? Нет, это не бумага. Что это? Это карандаш.
2. Это газета? Нет, это не газета. Что это? Это книга.
3. Это ручка? Нет, это не ручка. Что это? Это карандаш.
4. Это карандаш? Нет, это не карандаш, это книга.
5. Это книга? Нет, это не книга, это газета.
6. Это ручка? Нет, это не ручка, это бумага.